Porównanie tłumaczeń Ezechiela 8:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaprowadził mnie na wewnętrzny dziedziniec domu JAHWE. A oto u wejścia do przybytku JAHWE, między przedsionkiem a ołtarzem,\* było około dwudziestu pięciu\*\* mężczyzn. Byli zwróceni plecami do przybytku JAHWE, a twarzami ku wschodowi, i oddawali oni ku wschodowi pokłon słońcu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaprowadził mnie więc na dziedziniec wewnętrzny świątyni JAHWE. Tam, u wejścia do przybytku JAHWE, między przedsionkiem a ołtarzem, zobaczyłem około dwudziestu pięciu mężczyzn. Odwróceni plecami do przybytku JAHWE, a zwróceni twarzami na wschód, oddawali pokłon słońcu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wprowadził mnie na wewnętrzny dziedziniec domu JAHWE, a oto u wejścia do świątyni JAHWE, między przedsionkiem a ołtarzem, *było* około dwudziestu pięciu mężczyzn. Każdy z nich był odwrócony plecami do świątyni JAHWE, ich twarze *były zwrócone* na wschód i oddawali pokłon słońcu w kierunku wschodu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mię wprowadził do wnętrznej sieni domu Pańskiego, a oto u drzwi kościoła Pańskiego między przysionkim i ołtarzem było dwadzieścia i pięć mężów, których tyły były obrócone ku kościołowi Pańskiemu, a twarze ich na wschód, którzy się kłaniali przeciwko wschodowi słońca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wwiódł mię do sieni domu PANskiego wnętrznej, a oto u drzwi domu PANskiego między przysionkiem a ołtarzem jakmiarz dwadzieścia i pięć mężów, tyły mające ku kościołowi PANskiemu, a twarzy na wschód, a kłaniali się na wschód słońca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaprowadził mnie także na wewnętrzny dziedziniec świątyni Pańskiej i oto u wejścia do świątyni Pańskiej, pomiędzy przedsionkiem a ołtarzem, znajdowało się około dwudziestu pięciu mężów, obróconych tyłem do świątyni Pańskiej, z twarzami skierowanymi ku wschodowi. Zwróceni na wschód oddawali pokłon słońcu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaprowadził mnie na wewnętrzny dziedziniec świątyni Pana. A oto u wejścia do przybytku Pana, między przedsionkiem a ołtarzem, było około dwudziestu pięciu mężów; ci, tyłem zwróceni do przybytku Pana, a twarzą ku wschodowi, zwróceni ku wschodowi oddawali pokłon słońcu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaprowadził mnie potem na wewnętrzny dziedziniec domu JAHWE. Oto wejście do świątyni JAHWE. Między przedsionkiem a ołtarzem stało około dwudziestu pięciu mężczyzn, każdy stał tyłem do świątyni JAHWE. Twarzami byli zwróceni ku wschodowi i kłaniali się głęboko w kierunku wschodu słońca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem wprowadził mnie na wewnętrzny dziedziniec domu JAHWE. Przy wejściu do świątyni JAHWE, między przedsionkiem a ołtarzem, stało około dwudziestu pięciu mężczyzn, każdy tyłem do świątyni JAHWE. Twarzami swymi zwróceni ku wschodowi, kłaniali się głęboko w kierunku wschodu słońca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wprowadził mię na wewnętrzny dziedziniec Świątyni Jahwe. Oto wejście do miejsca Świętego Jahwe. Między przedsionkiem a ołtarzem stało około dwudziestu pięciu mężów. Każdy był odwrócony plecami do miejsca Świętego Jahwe, a twarze mieli zwrócone ku wschodowi. Padali oni na twarz przed słońcem w kierunku wschodu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввів мене до внутрішнього двору господнього дому, і ось при переддверях господнього храму між еламом і між жертівником, яких двадцять мужів, їхні зади до господнього храму і їхні лиця впереді, і ці покланяються сонцю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I przyprowadził mnie na wewnętrzny dziedziniec domu WIEKUISTEGO. A oto u wrót Przybytku WIEKUISTEGO, pomiędzy przedsionkiem – a ofiarnicą, stało około dwudziestu pięciu mężów; byli zwróceni tyłem do Przybytku WIEKUISTEGO, a twarzą do wschodu, i w stronę wschodu korzyli się przed słońcem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wprowadził mnie więc na wewnętrzny dziedziniec domu JAHWE, a oto u wejścia do świątyni JAHWE, między portykiem a ołtarzem, było około dwudziestu pięciu mężów obróconych plecami do świątyni JAHWE, a twarzami na wschód; i kłaniali się ku wschodowi, ku słońcu. |

1. 1) <x>360 2:17</x>; <x>470 23:35</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: dwudziestu, być może w związku z mezopotamskim bóstwem Szemesz. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 4:19</x>; <x>50 17:3</x>; <x>220 31:25-28</x>; <x>120 23:5</x> [↑](#footnote-ref-4)